

民间剪纸

湖北省群众艺术馆编

武汉钢铁公司剪纸作品选



湖北省群众艺术馆

让剪纸艺术之花更加绚丽

(代前言)

孙振茂

武钢职工剪纸作品汇集成册了。这个集子收入一百多幅作品，从不同的侧面反映了钢铁工人火热的生活，给人以鼓舞和美的艺术享受。

剪纸，是古老而又具有浓厚民族风格和地方特色的艺术。它来自民间，以小品经传，多借花鸟虫鱼的平面变形表达吉祥如意等美好愿望。用这种传统艺术来表现重工业生产建设，可以说是剪纸创作的一种新尝试，给古老的民间剪纸艺术注入了新鲜血液，也是群众文艺活动的新成果。

就剪纸技法而言，这个集子所收入的作品也有某些创新之处。作者们既吸收了民间窗花、灯花、刺绣、喜花等传统技巧，又吸收了版画、国画等艺术的特长，并将二者融为一体，相得益彰，使其柔中有刚，粗中有细，同时还采用了平衡、对称的构图格局和夸张变形的手法塑造形象，从而较好地运用了剪纸艺术形式抽象和意象美的特点，取得了质朴明朗的艺术效果。

生活是创作的唯一源泉。武钢剪纸作品的作者们大多数战斗在生产第一线。他们在炉台、车间、轧钢机等各个岗位，一方面以主人翁态度进行辛勤的劳动，另一方面陶冶自己的情操，提高对生活的观察能力和审美能力。他们用汗水和心血，在一张张普通的纸上，剪出生活中美丽而动人的图画。搜集成册的这些作品，生活气息较浓，真实地反映了钢铁工人的崇高理想、情趣和志向，记录了他们向“四化”奋勇进军的业绩。

当然，这次收入的作品还有许多不成熟的地方。有的作品应在保持剪纸的特色上认真加工剪裁；有的在艺术技法上还需要进一步提高；在题材和品种上也需要不断进行新的开拓。尽管如此，但我们有理由相信，在武钢这个大有作为的天地里，剪纸艺术之花一定会开放得更加绚丽多姿。

LET THE ART OF PAPER-CUT-MAKING BLOOM EVEN MORE COLOURFULLY

BY SUN ZHENMAO

• PREFACE •

The papercuts made by WISCO workers have now been compiled into a volume, in which were collected one hundred pieces, reflecting from all sides the stirring life of the iron and steel workers and giving people encouragement and a treat of the art of beauty.

The craftsman's art of papercuts, an ancient art rich in national style and local feature, comes from the folks. Presented in little and exquisite form, it expresses people's best wishes for good luck by way of flowers and birds, worms and fishes in various plane deformations. Although it is only a new trial in creation to show heavy industrial production and construction by such traditional art, it may be said that it infiltrates the art of ancient folk papercuts with fresh blood and constitutes a new achievement of the artistic and literary activities of the masses.

As far as the workmanship of papercuts is concerned, the works collected in this booklet show ingenuity in some aspects. The craftsmen have absorbed not only the traditional technique of window papercuts, lantern papercuts, embroidery and wedding papercuts, but also the speciality of woodcut and Chinese traditional painting, blend them as well as milk and water and let them complement each other so that they combine both strength and grace and both roughness and delicacy. At the same time, they adopt a symmetric and balanced form of design patterns and a technique of exaggerated deformation in creating images so that they skilfully apply the characteristics of beauty in abstraction and imagery of the art form of papercuts and hence achieve simple and clear results.

Life is the only source of creation. Most of the WISCO workers who made the papercuts come from the first front of production. While they are working hard in front of the furnaces, at the workshop, or at the rolling mills as masters of the country, they remould their own sentiments, and develop their ability of observing life and aesthetic judgment. Painstakingly they cut with their scissors beautiful and eye-catching pictures from life out of ordinary paper. Thereby the works collected are full of rich flavour of life and truly reflect their lofty aspirations, interests and ambitions and record the achievements they have made on their courageous march towards socialist modernizations.

It goes without saying that there are some imperfect works in this collection: Some need to be improved in workmanship; others need further processing and pruning on the basis of keeping the characteristics of papercut-making; while new subjects and more varieties should be provided. Nevertheless, we have reasons to believe that the art of papercut-making is sure to bloom even more colourfully in the Wuhan Iron and Steel Company, where there is plenty of scope for the workers' talents.

— Translated by Wu Chaoyuan

前言	孙振茂	1	25 雨夜激战	牛志忠	30
题词	韩西雅	3	26 炉前	王国利	31
题词	周传典	4	27 生机	王福黎	31
题词	周韶华	5	28 炼钢工人	陈秀珍(女)	32
1 沸腾的武钢	牛志忠、刘士标、江先孝	7	29 钢城的孩子	邓守才	32
2 洪流滚滚	牛志忠	8	30 又一座新钢城	牛志忠	33
3 夺钢	周年云(女)	9	31 钢花	胡晓丽(女)	33
4 挑灯缚月	李介文	10	32 炼钢	肖福生	34
5 咱们工人有力量	杨汉都	11	33 飞	周年云(女)	34
6 下班	刘士标、江先孝	12	34 枢纽	刘士标	35
7 炉火正旺	刘士标	13	35 诱得仙女下凡来	胡晓丽(女)	36
8 汨罗颂	江迅、刘剪	14	36 啊! 蓝天	江先孝	37
9 工余	江先孝、刘士标	15	37 金花	刘士标	38
10 幸福人家	江先孝	16	38 鱼乐	牛志忠	38
11 整理钢模	李介文	17	39 一路春风	刘士标、江先孝	39
12 钢铁工人的歌	周年云(女)	18	40 焦化一角	胡方曙	39
13 金光灿烂	刘士标	19	41 青春·火花	姜长林、何莲香(女)	40
14 计划生育好	邓守才	20	42 炼钢工	马保义	40
15 建设者	刘参汉	21	43 埋头苦干	牛志忠	41
16 焊花	江先孝	22	44 开山入	周克志	41
17 建球罐	牛志忠	23	45 又超了!	刘士标、江先孝	42
18 钢花舞	林义德	24	46 盆花	杨任兰(女)	42
19 女焊工	陈柚青	25	47 旋律	蒋忠熙	43
20 出矿	岳群学	25	48 钢城人家(四幅)	胡文华	44
21 春满钢城(二幅)	蒋忠熙	26	49 风雪湖畔春意浓	牛志忠	46
22 喜悦	周年云(女)	27	50 劲与晶	姜长林	47
23 炼钢工、矿工(二幅)	罗炽原、姜长林	28	51 花	刘瑞嘉(女)	47
24 连铸	刘士标	29	52 晨曲	周年云(女)	48

53 心灵美	贾成维	48	80 龙舟竞渡	牛志忠	65
54 求索者	江先孝	49	81 张海迪 (二幅)	江汛、刘剪	66
55 轧钢新区 (二幅)	刘 剪	50	82 巾帼英雄 (二幅)	江汛、刘剪	67
56 检修轧机	牛志忠	51	83 汗水——钢水	江汛、刘剪	68
57 新的岗位	胡晓丽(女)	52	84 切 轧板	李德恒、刘玉屏(女)	69
58 氧气厂小景	肖五三	52	85 穿云破雾	沈洪汉	70
59 好钢!	何莲香(女)	53	86 沸腾的矿山 (三幅)	刘士标	70
60 瓶花	金 文(女)	53	87 源源不断	牛志忠、沈洪汉	72
61 未来中秋月更明	牛志忠	54	88 我的家乡变了	刘玉屏、(女)、刘勇	73
62 “给我看看!”	胡 红(女)	54	89 开采北帮	盛维金	73
63 钢城生活区	刘汉生、刘参汉	55	90 帆船	李月珍(女)	73
64 运输忙 (两幅)	谭忠群	55	91 育芽	林义德、刘玉屏(女)	74
65 修矿铲	黄云山	56	92 鱼童	江汛、陈秀珍(女)	74
66 矿区人家	杨 华(女)	56	93 帆	方绍萍(女)	75
67 回头望月	罗继武	56	94 舞龙	王武松	75
68 锁蛟龙	牛志忠	57	95 河畔情曲	李介文	75
69 春	肖文武	57	96 两瓶汉汾酒 (选三)	刘士标、江汛	76
70 欢迎东方歌舞团	刘玉屏(女)	58	97 蒸蟹 (选四)	江汛、刘剪	77
71 舞蹈 (二幅)	刘汉生	58	98 县官的“誓言”(四幅)	江先孝	78
72 钢厂球赛	姜长林	59	99 神笔马良 (选三)	江先孝、王国利	79
73 “将!”	江 星	59	100 聊斋故事 (选二)	何莲香(女)	79
74 炼钢交响曲 (四幅)	赵国光、黄德军	61	101 钢厂小景 (四幅)	肖福生、清江、	80
75 雪花	朱宏忠	62	102 妈妈只生我一个	李培森	81
76 矿山春	钟德群	62	103 白衣战士	赵伯均	81
77 吊装	牛志忠	63	104 八仙图 (八幅)	江先孝、刘士标	82
78 希望	张忠喜、高 明	64	105 孔雀	牛艳玲(女)	83
79 炉旁			武钢全景 (彩照)		84
			武钢简介		84

切り紙細工のげいじゅつの花をもつと絢爛多彩に

孫 振 茂

(前書きに代えて)

武漢製つ所じゅうぎよういんの切り紙作品が集められて、パンフレットになるようになりました。このパンフレットに収録されている作品は合計百枚で、それぞれ異なつた側面から製つろうどうしやの生甲斐のある生活ぶりを反映して、人人に激励とげいじゅつ美の享受を与えています。

切り紙というげいじゅつには長い歴史があり、また、濃厚な民族的な風格と地方色があります。それは民間に由來し、小品でてんわつてきたもので、そのほとんどが花、鳥、虫、魚などの平面変形を用いて、めでたいこと等美しい願いを表現しています。このでんとう的なげいじゅつで重工業生産と建設を表現することは言わば切紙創作の新しい試みであります。それは古い民間切り紙げいじゅつに新鮮な血液を注いだばかりでなく、大衆ごらくかつどうの新しい成果でもあります。

一方、切り紙の技法について言っても、このパンフレットに収録されている作品にはいくつかの独創的なものがあります。作者達は民間にある窗花(まっ白なまど紙或いはまどガラスに貼りつける切り紙)、灯花(灯籠の飾りものとしての切り紙)、刺しゅうの下え喜花(結婚などめでたいときにまど或いはドアに貼りつけるダブル喜びという字の形の切り紙)等のでんとう的な技法と版が、中國が等におけるげいじゅつの特長を取り入れて、そして、そのりよう者を一体にし、互いにメリットを生かして柔かい中に剛さを、粗い中に細かさをそれぞれ持たせました。また、平衡、対称の構ず格式と誇張変形の手法を用い

て形象を作ることによって、切り紙というげいじゅつ形式の抽象と意象美の特長をよくおうようし、素朴で明朗なげいじゅつ効果をおさめました。

生活は創作の唯一の源です。武漢製てつ所切り紙作品の作者のほとんどが生産の第一線ではたらいっているもので、彼らは炉前、職場、圧延機など各各のポストで、主人公の態度で懸命にはたらきながら、自分の情操を陶冶し、生活に対するかん察能力と審美能力とを高めています。彼らは汗水と心血をありふれた紙の上に注いで、生活の中の美しいかんとう的なずがを切り抜きました。したがって、収録されている作品は、生活の息吹が比較的濃く、製てつろうどうしやの崇高な理想と情趣と志向とを如じつに反映し、彼らが四つの近代化を目指して進む業績を記録しました。

なお、当然なことながら、今回収録されている作品には、まだ未熟なところがたくさんあります。ある作品は切り紙の特色を保つためにもっと工夫をこらすべきであり、ある作品はげいじゅつ技法をさらに高めるべきであり、また題材と品種にも断えず新しい開拓をしなければならない。しかし、それにしても、武漢製てつ所というこの大いにやりがいのある天地に、切り紙げいじゅつの花がもっと絢爛多彩にさき誇るにちがいないとわれわれは固く信じています。

刀筆生鋼花
匠心頓四化

祝武鋼剪紙展覽

韓西雅

一九八四年四月十六日



中华全国总工会 宣教部长

韩西雅同志题词

感谢钢铁职工工业余作者
为我们剪贴出钢铁工人的时
代风貌

周传典

一九八四年五月

冶金工业部副部长周传典同志题词

时代英雄

觀山鋼剪氏
廣寬書後

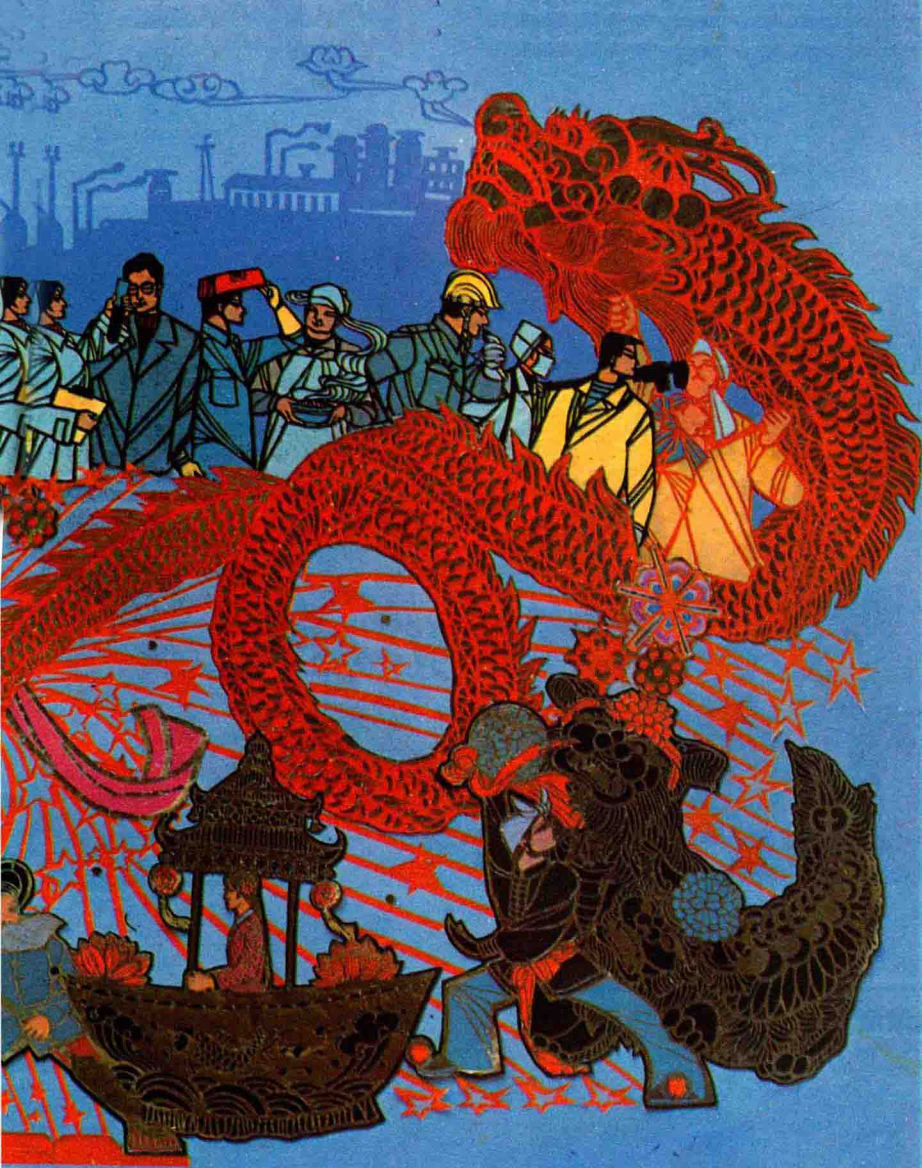
周韶華一九八二年十二月



中国美术家协会湖北分会副主席

周韶华同志题词





1

沸腾的武钢

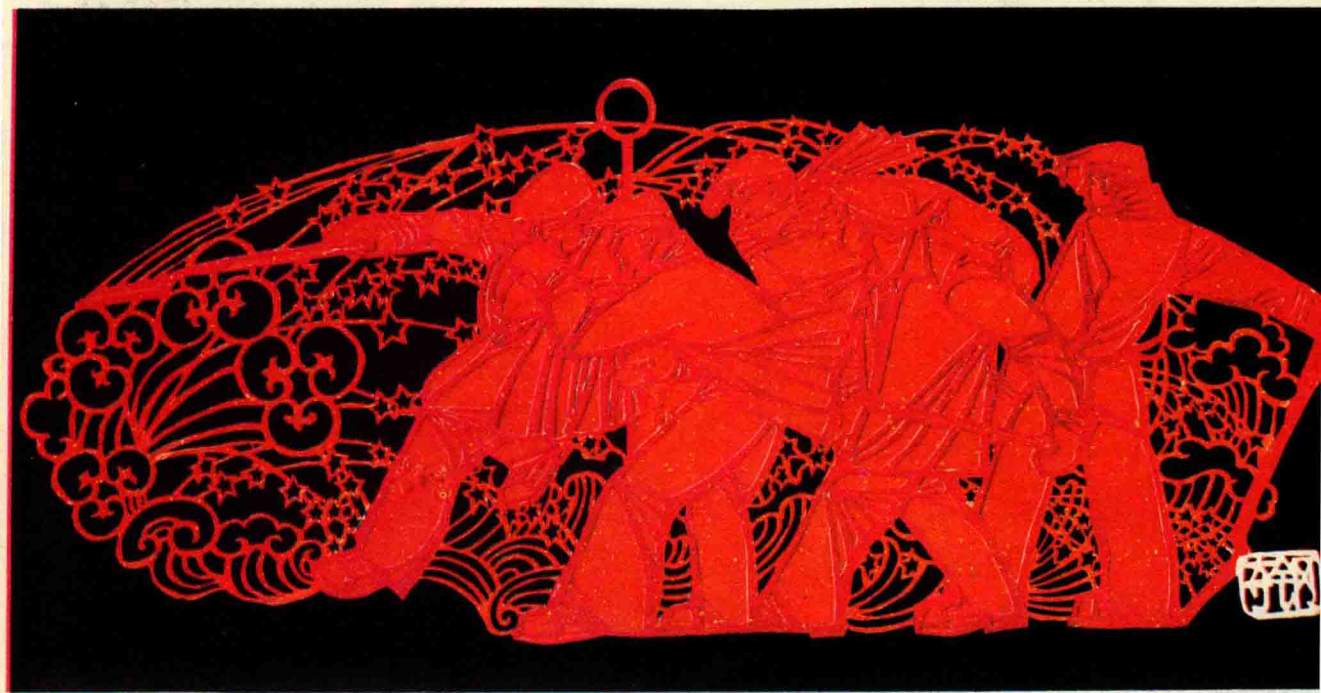
刘士标
江先孝
牛志忠



2

洪流滚滚

牛志忠



3

夺钢

周年云（女）



4

挑灯缚月

李介文



5

咱们工人有力量
杨汉都

11